

英语专业教学研究

李四清 主编

天津科学技术出版社

前 言

大学要服务社会，大学要培养人才。同时，大学还有一个应尽的天职，那就是创造新知识、新理论和新技术。大学应当成为创新型社会的排头兵，成为科学技术发展的领头羊。这种对大学职责的界定和理解已经成为本书作者们的共识。

本书作者均为天津外国语学院英语学院教师，他们对英语专业的培养目标、课程设置、教学环境、学生现状以及未来发展有着深刻的认识和独到的见解。他们清楚地意识到，对中国学生来讲，英语是一门外语。英语学习环境存在着许许多多不尽如人意的地方，例如，很少有机会同以英语为母语的人直接交流；经常不知道自己的英语是对还是错等。提高学生英语水平，尤其是跨文化交际的能力，是需要付出大量时间和辛苦的一项事业。既然我们从事了这个事业，我们就有责任发现问题，努力解决存在的问题。这正是本书的编写初衷。

本书内容涉及英语文学、翻译研究、文化研究、语言学及应用语言学等研究方向。由于研究方向的差异，论文采用的研究方法各有不同，有实证研究方法，也有文献法；既有定性研究，也有定量研究。

本书作者大多数为中青年教师，尽管他们的科研积极性很高，非常认真地对待选题、查阅文献、收集数据、分析论证，但经验欠缺，难免出现不尽如人意之处。成书过程中英语学院采用学院内立项的方式，为每一名作者从选题到定稿指定一名学术带头人，提供全程指导，保证了论文质量。

本书可能还存在的一些纰漏，敬请广大读者批评指正。

编 者

2009年9月

目 录

- 信息差原理在英语教学中的应用.....陈欣妍 (1)
- 英语外来词汇与语言经济学原则.....郝 卓 (8)
- 论西方童话中镜子的叙事功能.....胡向华 杨 帆 (17)
- 语言与宗教—爱尔兰文化身份认同的两大文化标志
.....李 强 (23)
- 美国有效利用社会资源开展创业教育的几点启示.....李 霞 (30)
- 译者: 仆人还是主人? ——从天津市旧住宅改造工程申报联合国
人居署“迪拜奖”的翻译工作看对外宣传译者的主体作用
.....李 欣 (36)
- 母亲与自我:《晚安,母亲》中的母女关系.....李亚莉 (44)
- 英语专业现存语音问题及教学建议.....李 彦 (54)
- 高校教学管理中教学秘书工作之探析.....刘 萍 (63)
- 大学英语写作教学现状之我见.....任 莉 (69)
- 交替传译的程序及相应处理策略.....桑力攀 (77)
- 从言语预测的角度谈感谢致辞的交替传译.....宋晓冬 (85)
- 美国自由主义文化对 90 后大学生世界观特点的影响
.....田宝英 (94)
- 从“含蓄朦胧”到“显豁明晰”——指向中西比较美学的散文英译
.....王洪涛 (100)
- 英语专业与非英语专业学生语言焦虑与学习策略选择之对比研究
.....王 茹 (110)
- 中西文学艺术的“祛魅”.....王 镇 (120)

《红楼梦》中拒绝策略的原型框架·····	夏 志 (126)
个体主义——美国文化的核心价值观·····	张春晓 (136)
基础英语课堂教学模式探讨——以学生为授课主体的互动式教学 ·····	张 虹 (143)
汉语文化对外来语的认同·····	张 军 (150)
美国软实力和国际声誉下滑的原因简析·····	张馨元 (160)
网络新闻评论的特点与优势·····	庄 健 (168)

信息差原理在英语教学中的应用

陈欣妍

摘要: 信息差是人际沟通和学习的主要动因。本文就英语课堂上信息差的来源及其在教学中的作用、教师如何利用信息差原理设计并开展教学活动,以及教学中缩小或填平信息差时应注意的问题等作初步的探讨。

关键词: 信息差; 语言能力; 课堂教学

一、引言

信息差 (information gap) 概念属于交际研究的范畴。对它所作的界定因不同的研究侧面而有所差异, 其中有代表性的定义认为, 信息差是指发话人发出的言语信息与听话人接受到的言语信息的不等值现象, 即发话人和听话人在掌握信息方面存在的差距。信息差在言语交际中普遍存在, Jeremy Harmer (2000: 13) 把信息差作为真实交际的起因, 把信息共享作为真实交际的目的。交际过程实际上就是信息差的不断弥合——再生——弥合的过程, 一个循环往复的信息差链, 旧的信息差被填补后, 新的信息差又会产生。信息差本身就是一种需要的缺失, 这种缺失可以引发学生通过交际获取信息的内驱力。学生在运用外语进行交际的过程中, 通过缩小或填补信息差, 变未知为已知, 从而达到学习的目的。因此, 本文拟对信息差原理在英语教学中的应用作初步探讨。

二、英语课堂中信息差的来源

有研究者把课堂教学中信息差的来源归纳为两种：一种是学生之间本来就存在的信息量的固有差别；一种是在教师的刻意安排下经过学生创造而产生的学生之间信息量的暂时差别(温江霖, 2007: 73)。而课堂教学这一环节是在老师的媒介作用和指导下, 使学生达到某一话题信息量总和共享的过程, 同时也是学生学习语言、运用语言、提高语言能力的过程。

第一种信息差是学生之间本来就存在的信息量的固有差别。可把它称为固有信息差(original information gap) 或非安排信息差(unarranged information gap)。学生是教师教育的对象, 同时也是我们教育可利用的资源, 由于学生成长的环境各不相同, 所以他们的兴趣爱好、生活经历、世界观都有其自身的特点, 而这些个性特点的发展就形成了每个人在某些方面的信息总量超过其他人。比如热爱旅游的学生对各地的景观习俗就比其他学生了解得多, 有养宠物习惯的学生对动物的生活习性以及动物和人类的关系就会有更深切的体会。而这些在一定时候、一定场合都可以成为教师设计课堂交际任务的信息源, 使真实交际成为可能和必要。

第二种信息差是在教师刻意安排下经过学生创造而产生的学生之间信息量的暂时差别, 可把它称为暂时信息差(temporary information gap) 或安排信息差(arranged information gap)。比如教师给不同的学生关于同一主题的不同话题任务, 并提出明确的任务要求, 经过学生准备就会变成教师设计课堂任务的信息源, 使真实交际成为可能, 成为必要。

对于英语非母语的言语学习者来说, 对英语国家的风俗习惯、思维方式以及思想观念比较生疏, 这本身就存在值得关注的信息差。教师应借此培养学生对英语文化的敏感性, 使他们保持好奇心, 鼓励获取信息, 填补信息差, 培养他们在语言学习中善于发现英语文化的特点并了解和熟悉英语文化。所以, 在英语教学中, 充分得当

地运用信息差原理来组织和安排课堂教学实践活动,对培养学生的英语综合运用能力有十分积极的作用。

三、利用信息差原理进行英语教学

运用信息差原理进行教学的过程就是信息差产生到信息差消除的过程。信息差的弥补要靠信息的交流互补。这种教学的一般规律是:学生运用语言越来越多,掌握的信息随之增加,信息差逐渐缩减,教师的控制由大到小,学生的创造由小到大,语言的输入和输出逐渐平衡,直至消除信息差,学生的综合运用能力得到提高。值得注意的是,消除信息差并非教学的全部目标,教学效果往往是由让学生在消除信息差的过程中经历充分的语言训练来体现的。因而教师要精心设计教学活动,挖掘消除信息差过程的教学价值。

一般来说,运用信息差原理完成课堂交际任务可分四个阶段来操作: IG—RG—OE—E。

第一阶段:信息差引入 IG(Information Gap)。这一阶段由教师引入任务。教材提供的素材并不构成真正的信息交流,因此教师应活化教材内容,进行挖掘发挥,创造更多引入信息差的机会。如在教授《综合英语教程3》中 *Managing Your Time* 一文时,教师引导学生在阅读课文的基础上思索以下问题:

As a college student, have you ever experienced any embarrassment caused by bad time management?

Do you have any successful case on time management in your daily life?

Why do you think time management is very important?

这类延展性问题,使学生能结合实际进行真实的思想、情感和信息的交流,从而更充分发挥语言的教学、教育功能。这一步要求教师对学生的信息结构有比较深入的了解,并且做好周密的准备工作,不管是应用固有信息差策略还是暂时信息差策略或同

时使用两种策略,都要向学生说明任务的明确要求,并以合适有效的方式给学生提供重点语言知识和语言结构的帮助,要求学生在规定的时间内完成。

第二阶段:信息差处理 RD(Reasoning Decision-making)。信息差处理的过程可以是学生个体独立行为的过程,但更多的是合作学习的过程。这一步教师可以把学生按需要分成小组,使各组学生积极准备教师布置的同一主题下的不同内容,教师可以及时指导,积极鼓励,有效监督,使每一组都能按教师的要求完成准备工作。例如在学习《综合英语教程3》*The Functions and Effects of Music* 这一单元时,课文中涉及美国“二战”、“越战”等不同历史时期音乐的代表作品,提到许多艺术风格迥异的歌手。教师将相关历史及文化背景知识合理划分成若干个小话题,将学生分组,每组就负责的一项话题查阅资料,讨论研究,充分理解掌握相关信息。因为教师给每组的具体内容都不一样,所以很容易激起学生积极理解内容、填补信息空缺的渴求,给真实交际打下心理基础。同时所有学生在准备过程中也会发挥各自的语言能力,力争使自己的小组有最优表现。

第三阶段:交际表达 OE(Opinion Expression)。小组按教师要求完成准备工作后,各小组就可以派出代表实施交际表达,完成信息共享,这时教师要充当组织者、促进者和评价者的角色。交际表达的方式应根据不同的教学内容和状况采用多样化的形式,比如自由对话、讨论、演讲、辩论、表演等。给学生足够的机会,能激发其参与的愿望。在“学生—学生”的交流中,由于学生的知识视野、洞察眼光和分析能力不尽相同,因此陈词所提供的信息也会千差万别,某些为部分学生所不知的信息会被关注,吸取信息即消除信息差的过程,在这样的活动中学生综合性和创造性地运用所学到的语言进行交流(冀荣江,1998:23)。

在这个阶段要注意到,信息差在实际应用中的显著特点是它的突兀性(unexpectedness),主要表现在口头交际(听和说)过程

中。在信息交流过程中,交际双方无法预见信息,信息的传递和接收十分迅速,整个交际过程受未知信息的控制,听话人无法预知说话人所传递的信息内容,因此听话人就必须极短的时间内判断和理解对方发出的信息,并及时作出反应,这样才能使信息交流渠道畅通无阻,如《综合英语教程4》中 Unit 12 *Landscape and Environment* 一课主要描写的是长江支流——乌江的地貌风情,这篇散文也引发了学生们对人类与大自然之间关系的思考。在讲解课文的基础上,教师可以随堂组织交流或辩论,请大家谈谈人类活动给自然带来哪些有利或不利的影晌。因为话题是学生熟悉的内容,说者有话可说,听者需要提问或反驳,所以学生聚精会神,课堂气氛活跃。在辩论中双方观点各异,听者基本上无法预见对方的信息内容和范围,因而信息差应用的突兀性程度很高。其程度越高,语言交际的真实性就越强,其信息量就越大,语言训练的效果就越好。在这一交际过程中,言语双方在“交际”时具有紧张感和真实感,他们只有集中注意力才能完成信息交流。由于学生受所学的语言知识和能力的限制,因此学生在交际过程中可能会出语言结构上的错误,教师不必急于打断他们的对话,当场指出错误。这一问题可以留到点评阶段来集中解决。运用信息差而设立的各项活动强调的是任务的完成和意义的寻求,而不拘泥于语言形式上的准确无误,学习者注意的是思想的沟通而不是语言结构的完美。

第四阶段: 点评 E(Evaluation)。学生的真实交际任务完成后,由教师把学生有问题的语言项目和语言结构知识进行点评式的归纳、讲解,因为学生在信息差处理过程中已经感到这些语言和语言结构知识是他们完成交际任务所不可缺少的,所以他们会很好地发挥有意注意的作用,带着一种迫切需求的心境自觉地按照教师的要求进行操练,并逐步内化为自己的语言能力。

四、英语教学中运用信息差原理应注意的问题

既然信息差是指人们在掌握信息方面所存在的差距,那么其

中隐含的两个因素就值得注意,即信息的量和信息的质。信息量不足或过度,交流难以为继,不是真正意义上的交际;而信息的质主要指信息内容是否新颖,能否引起他人的兴趣,是否在对方的认知水平范围之内等等。这就要求教师在吃透教学内容的基础上充分了解学生信息结构,当利用信息差原理进行教学设计时要合理适度。如在信息差引入阶段的环节,设计延展性问题应该是启发式的、渐进式的,有坡度的提问,这不仅符合学习者的逻辑顺序,也为认知能力处于不同层次的学习者提供了合适的信息差。利用暂时信息差进行分组活动时,教师可以针对各个话题内容提供相关的参阅书籍和可供浏览的网站,鼓励和引导学生主动积极地搜集和占有资料,经过加工整理和小组讨论后,以尽可能准确的语言表述出来,从而保证信息交流的质与量。同时,点评环节的纠错也是必不可少的。基于信息差的教学活动强调以学生为中心,但教师有必要在学生操练语言的同时提醒学习者注意不同语言中文化的差异,对学生在文化等方面的误用要及时指正。另外,对语言的流利性和准确性的关系要处理好,不要因强调流利而忽略了语言的准确性,也不要因过分强调准确而破坏了学生张口表达的热情。除此之外,教师还应为学生创造利于信息差缩小和填补的融洽的课堂氛围,因为信息交流不仅仅是认知信息交流,同时也是情感信息交流,后者的畅通程度、交际各方所能认同的情感方式和限度决定了交际能否在语言层面向纵深发展。

因此正如有研究者认为,由量保证、质保证和情感保证这三方面所组成的信息交流把语言学习者的注意力导向缩小和填补信息差距,达到信息平衡(balance of information),然后再生信息差,再缩小和填补,形成一个循环往复的信息差链(庄新红,1998)。

五、结语

在英语教学中要消除信息的不对称,即要弥补师生之间的信息差异、学生与学生之间的信息差异、既有知识与未知知识之间

的差异,单凭老师的讲授是不够的。要鼓励学生亲自参与对信息的发现和理解,要让他们自己去看,去思考,这样才能加深他们对知识的理解,并将它转化为能力,这就是信息差原理在英语教学中运用的意义所在。

参考文献

- [1] Jeremy Harmer. How to Teach English [M]. Foreign Language Teaching and Research Press, 2000:13
- [2] 冀荣江. 外语教师——一个亟待转变的角色[M]. 吉林教育出版社, 1998: 23
- [3] 温江霖. 运用信息差策略完成英语课堂教学交际任务[J]. 浙江工商职业技术学院学报, 2007,(6):73
- [4] 庄新红. 信息差原理在外语教学中的地位和作用[J]. 山东外语教学, 1998, (1): 7~10

英语外来词汇与语言经济学原则

郝 卓

摘要：本文从语言经济学的角度探讨了英语外来词的产生、发展、筛选，其构词方法和传播使用都体现了经济力量的决定作用、语言的网络效应、趋同原则和省力原则，英语外来词的发展符合语言的发展规律，理解其经济属性有益于语言学研究和语言规划。

关键词：英语外来词；经济属性；语言经济学

一、引言

社会的演变可以从不同角度去观察，诸如衣食住行的变化、生活价值观的改变、政府政策的变革等等，而所有这些变化都会毫无例外地反映在语言中。语言客观地把这些变迁的轨迹记录下来，而外来词可以说是社会嬗变的产物，经济发展的“晴雨表”。社会的前进、经济的发展、与外界的频繁交流都会催生大量的外来词。比如港台和广东一带，外来词产生数量多、速度快，许多外来词都是先流行于港台或沿海一带，随后再传入内地的，因为那里的经济发达，贸易频繁，思想开放[1]。自从中国政府宣布积极筹备加入“世界贸易组织”以来，WTO开始与普通人的生活息息相关，若要研究这十年的社会变迁，“入世”相关的词语必然是最明显的标志。由此可见，语言就像是考古文化层一样，每一层次都具有该时段的特征。因此，语言学界时常统计社会各领域的新用语、外来词，就是在作文化语言层的建立。透过这些，可以对社会文化作进一步的探究。

而经济学是一门关于选择的学问，因为资源是有限的，而人的需求和欲望无限，一个理智的“经济人”必然在全面了解他某一决策的成本和收益之后去尽力追求利益的最大化。现代经济学代表了一种研究经济行为和现象的分析方法或框架。不论是消费者、经营者还是工人、农民，在作经济决策时出发点基本上是自利的，即在所能支配的资源限度内和现有的技术和制度条件下，他们希望自身利益越大越好。从这样的出发点开始，经济学的分析往往集中在各种间接机制（比如价格、激励）对经济人行为的影响，并以“均衡”“效率”作为分析的着眼点。经济学家探讨个人在自利动机的驱动下，人们如何在给定的机制下互相作用，达到某种均衡状态，并且评估在此状态下是否有可能在没有参与者受损的前提下让一部分人有改善（即是否可以提高效率）。这些视角起初是研究纯粹的经济行为的，后来被延伸到政治学、社会学等学科，研究诸如选举、政体、家庭、婚姻等问题[2]。经济学通过研究效率和均衡以及二者之间的关系，勾画出整个社会的运行方式。而如果我们透过经济学的视角去观察外来词汇的发展及规律就会有一些意想不到的收获。

二、语言经济学的发展

语言经济学(economics of languages)是基于西方人力资本学说和教育经济学的一门新兴边缘学科。Grin认为:语言经济学属于理论经济学的范畴,它是把经济学常用的概念和方法应用到存在语言变量的研究中,语言经济学也研究语言与传统经济学所研究的传统经济变量之间的关系[3]。从这个意义上来说,把经济学的论证方法应用到语言问题上就构成语言经济学的主要部分。

信息经济学的先驱 Jocab M. Arschak 于 1956 年揭示了语言经济学的性质,认为语言作为人类经济活动中不可缺少的工具,具有与其他资源一样的经济特性,即价值(value)、效用(utility)、成本(cost)和收益(benefit),从而发现探求经济学和语言方面的优化有着

密切关系[4]。20世纪70年代后期欧洲各国政府制定官方语言政策,产生了对“语言经济学”的需求。因此,到20世纪90年代末期,语言经济学研究的主要“问题意识”是如何在语言的“网络效应”(即规模效益)与民族国家内部的文化多元性(包括各少数民族裔的政治权利协调)之间达成权衡。在美国、加拿大等移民国家,语言经济学最初用于评价双语教育等国家语言政策和语言规划;在一些多语种并存的欧洲国家如瑞士,也强调了语言和经济的互惠互补,指出语言环境也是经济力量影响造成的[5]。

在具体研究中,语言学的经济思想体现在两方面:一是以 F.de Saussure 为代表的语言价值论,二是体现省力原则的有效选择论。此外,无论是 Chomsky 对语言习得是沿着最简单最经济的途径进行的思想、Grice 合作原则中的量准则、Leech 的经济原则,还是 Kasher 的理性原则、Paul 的需要限度原则,都体现了人类言语的运用存在着经济学中效用最大化驱动原理[6]。

三、外来词的产生、发展体现了语言经济学的原则

外来词汇的产生体现了经济发展,经济基础决定上层建筑,语言也在其列。在每一种语言中,每个词汇的出现都是因为人们对出现的现象、事物、观念给予抽象归纳并进行交流,这些词汇都是应思维与交流的客观需要而产生的。骆驼在阿拉伯人的经济生活中占据重要地位,因此阿拉伯语中有6000个词语用来表示不同性别、年龄、种类及行为方式的各种各样的骆驼[7]。沿海的渔民对于不同的海洋生物和海潮现象也有着非常丰富的词汇来进行描述,并用于彼此之间的沟通,这是渔业生产和海上生活的客观需要。根据认知语言学的观点,认知是语言的基础,语言是认知的窗口,作为人类认知活动主要部分的经济,决定了语言交际的产生和发展。改革开放以来,社会生活发生了巨大变化,经济科技发展日新月异,与外界的文化技术交流日益密切,新技术新产品不断更新,产生了大量反映新事物、新观念的外来词汇。外来语

是借用语，比如大量的科技、人文词汇，汉语中没有所以借用过来。的确良和涤纶，六七十年代曾在中国风靡一时，随着技术进步，它们渐渐失去市场，被人遗忘，再过几十年，可能就无人知晓了。霹雳舞三个字在 90 年代常挂在年轻人的嘴上，但随着人们欣赏目光的转移已不再流行。到了 21 世纪的今天，绿色食物(green food)、纳米技术(Nanotechnology)成了商家和人们常提的字眼，超市(supermarket)已与人们的生活分不开，也许不久，会有新的外来概念抢它们的风头，代替它们。校园是科技文化的前沿，年轻人又是最容易接受新事物的群体，在目前知识创新的年代，学生口中来自高科技的词语令人目不暇接。如“IC 卡”“生态”“U 盘”“克隆”“意识流”。随着生活节奏的加快，青少年更崇尚简洁、方便、快捷，在语言表达方面，也显示出快节奏的风格，迫切需要缩短表述和写作时间。因而，外来词等的使用也就显得特别有必要。外来词汇的动态发展体现了语言的网络效应和趋同原则。一些外来词汇或被广泛接受或被淘汰消亡，体现了语言的网络效应（规模效应）。有的在实际生活中用的频率太低，范围太小，那么就会逐渐消失。有的音译词完全是字的凑合，表意性及联想性差，令人费解，有的词音节多，冗长拗口，不符合汉语特点，这样的词都逃脱不了被淘汰的结局，如赛因斯、德漠克拉西、虎列拉、斐洛苏菲、德律风、开麦拉、司的克、它们曾是英语 science, democracy, cholera, philosophy, telephone, camera, stick 的最初音译，现在已被淘汰，代替它们的是意译，就是科学、民主、霍乱、哲学、电话、照相机、手杖，音译毕竟是初译时采取的“捷径”，它不能反映出外来词的概念或内涵。当音译词使用了一段时期之后，人们逐渐了解了其确切的含义，同时也发现某些音译词存在着明显的缺陷或不足，意译词便登场取而代之，因为这样更能表情达意。以前我们叫的 call 机、Bp 机，后来称为呼机。对于文化程度不高的人来说，这些含有字母的外来词在理解上是有难度的。而大多数的语言使用者还不具备清楚了解、自如掌握这些字母外来词的知识水平，那么它

们最终被淘汰也就不足为奇了。有人认为字母外来词的产生会损害汉语的纯洁，干扰标准语的使用，因而对其采取否定态度。但事实证明大量外来词出现之后，必然要经历一部分词汇成为主流，被广泛接受而固定下来，也有一部分被摒弃不用，归于消亡这一过程。这就由后加入的越来越多的语言使用者的应用来完成。

语言的传播有两种模式：附加型（additive language spread）和消去型（subtractive language spread）。附加型是在传播过程中为了某种新的功能而使用外来的语言。消去型则是以外来语取代原语言[8]。外来词汇作为一个附加型的工具，已经成为了引入西方先进的科技、政治和文化填补汉语相应概念空白的一种媒介，反映了中国语文和世界语文的紧密联系以及英语在中国的发展和普及。对中国的新生代而言，也许还意味着开放的心态和与世界同步的良好感受。而且趋同原则也是语言随经济发展进化的一般程式。Lazear E.P.在文化和语言的关系研究中就论证了语言的趋同现象，少数语言集团具有学习大多数语言集团语言的倾向。一般有三个阶段：第一阶段，由于地理或经济的原因，两种语言群落并存，且少有来往；第二阶段，其中一个群落经历了一个长期繁荣的时期；第三阶段，另一语言群落被吸收到经济力量强大的群落中，只使用原有语言的人越来越少，使语言的交际成本降低[9]。外来词的发展是动态持续的，语言在约定俗成的过程中具有筛选机制，那些不被大众认同的外来词汇会逐渐自然淘汰，而那些结构合理、功能强大的词语会留存。一些日常生活惯用新词语，如“克隆”“双赢”等已被收录在商务印书馆 2003 年版的《新华新词语词典》，新增词语四千多条，分成信息、财经、环保、医药、体育、军事、科技等类别，体现了时代的转变。商务印书馆将每隔一年对词典作增删和补充，并将相对固定下来的新词语收入《现代汉语词典》及《新华词典》，从而扩大了这些外来词对使用者的辐射面积，增强了规模效应和趋同效应。

外来词汇的构词和传播体现了省力原则。人类言语的创造运

用都存在着经济学中效用最大化的驱动原理，即省力原则(the Principle of Least Effort)，又称经济原则(the Economy Principle)，这是指导人类行为的一条根本性原则。在现代学术界，第一个明确提出这条原则的是美国学者 George Kingsley Zipf [10]。在他的专著《人类行为与省力原则》中，Zipf 认为，用词经济可以从两个角度来讨论：说话人的角度和听话人的角度。从说话人的角度看，用一个词表达所有的意义是最经济的。这样，说话人不需要花费气力去掌握更多的词汇，也不需要考虑如何从一堆词汇中选择一个合适的词。但从听话人角度看，这种“单一词词汇量”是最费力的。他要决定这个词在某个特定场合到底是什么意思，而这几乎是不可能的。对听话人来说，最省力的是每个词都只有一个意义，词汇的形式和意义之间完全一一对应。这两种经济原则是互相冲突、互相矛盾的。Zipf 认为只有“单一化力量”(the Force of Unification)和“多样化力量”(the Force of Diversification)达成妥协，形成一种平衡，才能实现真正的省力。法国语言学家 André Martinet 也提出类似观点，他把“省力原则”跟“交际需要(the requirements of communication)”对应，认为它们是构成语言经济的两个主要因素。一方面，说话人需要传递自己的信息；另一方面，他又要尽可能地减少自己的脑力、体力付出[11]。一些外来词汇和它们的缩略语的构成正是这样。例如，hacker（黑客）是指那些精通电脑并利用电脑蓄意破坏捣乱的人，他们不太光明正大，常躲在暗处做坏事，是电脑网络上的不速之客。talkshow 是西方国家的一种即兴发挥式的电视谈话节目，音译兼意译变成“脱口秀”，言简意赅，生动形象，很容易被大众所接受。有人认为有了“表演”这个词，“作秀”就好像没有必要了。而由英文的 show 连带产生的“作秀”看似与“表演”同义，但实际为贬义，它指的是不实事求是，煞有介事的装相，或者光有口号，没有行动。它的辛辣讽刺是“表演”所不能替代的，这无疑提供了一个丰富同义词的新的途径。再比如 2002 年底，一场突如其来的疾患开始在我国肆